

pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, pour celui de son père et de sa mère qui l'ont mis au jour, et pour celui de sa propre personne ; qu'il y ait une paix universelle.

**Estampage 472 (Fig. 1682)<sup>1</sup>.**

La femme pure et croyante, Li Ts'ien-kouei, a fait avec respect une statue du Buddha Che-kia-wen (Çâkyamuni).

**Estampage 473 (Fig. 613 et 1683)<sup>2</sup>.**

La partie de droite de la figure 613, qui est indépendante de la partie de gauche, contient le commencement d'une file de donateurs ; cette file est elle-même surmontée d'une autre file semblable, mais notre estampage ne reproduit pas cette dernière. Ces donateurs sont tous précédés de leur nom qui offre cette particularité que le nom de famille étant différent pour chacun d'eux, le nom personnel commence uniformément pour tous par le caractère *houei* 惠. Chaque nom est précédé des deux mots 邑子 « l'habitant de la ville ».

La dédicace de gauche paraît devoir se lire comme suit ;

L'homme pur et croyant, disciple du Buddha, Tong Seng-tche, pour le bénéfice de sa fille défunte<sup>3</sup> A-tsou, a fait (une statue de) Mi-t'o (Amitâbha). Puisse sa fille défunte naître en haut dans les cieux et...

**Estampage 474 (Fig. 594 et 1684)<sup>4</sup>.**

Le général des fortes arbalètes<sup>5</sup>, sous-préfet de Ye-t'ing<sup>6</sup>, (nommé) Tchao Tchen, révérencieusement pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que

tion se trouve, sur la figure 368, à 99 millimètres du bord inférieur et à 25 millimètres du bord de gauche.

1. Cf. *KKL*, vi, 53 a ; *YFTKC WTM*, II, 22 b (où le nom de la donatrice est lu Li Wen-kouei 李文貴 et où l'inscription est rapportée à l'époque des Wei). — Cette inscription se trouve, sur la figure 394, à 63 millimètres du bord inférieur, et à 65 millimètres du bord de droite.

2. Cf. *KKL*, vi, 55 a (époque des Wei). — Cette inscription se trouve, sur la figure 365, dans la partie obscure en bas et à droite.

3. Les mots 亡女阿 ne figurent pas sur l'estampage reproduit dans la figure 613 ; mais ils sont visibles sur un autre estampage que je possède.

4. Cf. *P'ing tsin tou pei ki*, II, 24 a ; *YFTKC WTM*, II, 16 b ; *KKL*, vi, 51 b (époque

des Wei). — Cette inscription se trouve, sur la figure 370, à 141 millimètres du bord inférieur, et au ras du bord de gauche.

5. Le même titre appliqué à un autre personnage se retrouve dans une autre inscription de Long-men cataloguée sous le titre de 强弩將軍王歡欣兄弟等造釋伽像 « dédicace d'une statue de Çâkyamuni faite par le général des fortes arbalètes Wang Houan-hin et ses frères. » Cette inscription est datée de la troisième année yong-ngan, dix-huitième jour du dixième mois (23 novembre 530). Cf. *KKL*, b, 18 b ; *YFTKC WTM*, II, 7 b.

6. La sous-préfecture de Ye-t'ing n'est pas mentionnée dans les chapitres géographiques du *Wei chou*. J'adopte cependant cette lecture d'après le *Houan yu fang pei lou*, chap. II, p. 12 b.